

ESTUDIOS BIBLIOGRÁFICOS

BIBLIOGRAFÍA SOBRE EL ESPAÑOL EN AMÉRICA: 1967-1971

El estudio del español de América es una disciplina que, si bien se inicia seriamente en los años de la década de 1920, ha ofrecido una abundante bibliografía escrita no sólo por hispanoamericanos, sino también por lingüistas y filólogos europeos y norteamericanos. Ya que el interés por estos estudios es grande, me pareció oportuno recopilar en un volumen el material que se había escrito sobre el tema durante los años de 1920 a 1967, trabajo que apareció publicado en 1970 bajo el título de *Bibliografía sobre el español en América: 1920-1967*.¹

En una reseña hecha a este trabajo,² el profesor José G. Moreno de Alba, del Centro de Lingüística Hispánica de la Universidad de México, sugería la importancia y necesidad de mantener al día una obra de este tipo. Por tal motivo, ofrezco ahora 327 títulos nuevos que he encontrado y revisado, en gran parte, a partir de la fecha de publicación de mi trabajo anterior. Como sucede con toda obra bibliográfica, es siempre imposible incluir todos los títulos existentes. Por lo tanto, si bien el período que ahora cubro se extiende de 1967 a 1971, he incluido además algunos trabajos aparecidos antes de 1967, con el fin de ir completando mi *Bibliografía*. Hago también la advertencia de que se me habrán vuelto a escapar algunos títulos, particularmente para los años de 1970 y 1971, debido al simple hecho de que no he podido examinar algunas revistas, actas de congresos, homenajes, misceláneas, etc., que, si bien habrán sido ya publicadas, no han llegado todavía a mis manos. Presento, pues, a continuación todo cuanto he logrado reunir dadas las limitaciones del caso.

Conviene destacar que la actividad profesional en este campo se ha incrementado mucho durante los últimos cinco años. Hay varios factores que explican este vivo interés: 1) la labor que siguen realizando los centros pedagógicos y de investigación lingüística en Argentina, Colombia, Chile, México, Perú,

¹ Georgetown University Press, Washington, D. C.

² Publicada en el vol. VIII (1971), del *Anuario de Letras*, pp. 258-261.

Puerto Rico, Uruguay y Venezuela principalmente; 2) la celebración en nuestro hemisferio de varios congresos y reuniones importantes: el Quinto Congreso de Academias de la Lengua Española, Quito, 1968; el Tercer Congreso Internacional de Hispanistas, México, 1968; el Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía, San Juan, 1969; y las diversas reuniones de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) y del Programa Interamericano de Lingüística (PILEI): México, 1968; São Paulo, 1969; San Juan, 1971; 3) la labor de intercambio que realizan conjuntamente la ALFAL, el PILEI y la Oficina Internacional de Español (OFINES); y 4) el entusiasmo con que se continúan proyectos importantes de geografía lingüística, como el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, el *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile*, y el estudio coordinado del habla culta de las ciudades principales del mundo hispánico.

Si se examina la lista de trabajos que han aparecido en los últimos cinco años, podemos concluir que, aunque numerosa, no responde todavía, desgraciadamente, a las necesidades más urgentes. Los lingüistas y dialectólogos, temerosos de la influencia de lenguas extranjeras, siguen preocupándose por el problema de la unidad del idioma. Los trabajos que aparecen sobre morfosintaxis se hacen en su mayoría siguiendo un criterio normativo. El estudio del léxico y la semántica sigue siendo tema inagotable. Frente a ello, es necesario que se incremente el interés por algunos aspectos de mayor trascendencia, como son los estudios locales sobre morfosintaxis, pero concebidos con un criterio más descriptivo y no meramente didáctico; más trabajos sobre problemas específicos en un plano continental; más investigación en el aspecto histórico, y obras de conjunto para muchos países que todavía carecen de ella.

Sin embargo, no quisiera crear la impresión de que tales problemas no se hayan tratado en los últimos años. En efecto, han aparecido ya, aunque en reducida cantidad, algunos trabajos importantes destinados a llenar estas lagunas, los cuales he señalado y comentado brevemente, para beneficio del investigador.

Finalmente, quiero señalar el hecho de que, durante los últimos años, parece haberse despertado gran interés por el estudio de otros aspectos particulares del español americano, según puede advertirse a través de la bibliografía reunida. Me refiero a la preocupación por definir la norma lingüística, y

por el papel que desempeña la lengua hablada; al interés por las lenguas criollas, y por los problemas que presenta el bilingüismo. Ante tales perspectivas, es lógico que el estudio del español de América siga ofreciendo una abundante bibliografía.

CARLOS A. SOLÉ

The University of Texas, Austin.

ESTUDIOS DE CARÁCTER GENERAL

OBRAS DE CONJUNTO

1. Albuquerque, Arcy Tenorio Cavalcante de: *Questões lingüísticas americanas*. Rio de Janeiro, Editora Aurora, 1949.

2. "Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 661-663.

3. Caldera Rodríguez, Rafael: "El lenguaje como vínculo social y la integración latinoamericana". Discurso de incorporación como individuo de número a la Academia Venezolana de la Lengua. Contestación del catedrático Fernando Paz Castillo, *BAV*, 1969, XXXVII, núm. 121.

4. *Current Trends in Linguistics, Vol. IV: Ibero-American and Caribbean Linguistics*. Ed. by Thomas A. Sebeok, Associate Editors: R. Lado, N. A. McQuown, S. Saporta. The Hague, Mouton, 1968.—Reúne este volumen una colección de ensayos que ofrecen una visión panorámica del desarrollo de la filología y la lingüística en Hispanoamérica. Los trabajos que más interesan dentro del campo de la dialectología hispanoamericana son los que aparecen en la Parte I: "General and Ibero-American Linguistics. Introduction", by Sol Saporta; "General Perspectives", by Eugenio Coseriu; "Hispanic Phonology", by Erica García; "Lexicography", by Fernando Antonio Martínez; "Hispanic Dialectology", by Juan M. Lope Blanch; "Hispanic Philology", by Yakov Malkiel; "Brazilian Linguistics", by Joaquim Mattoso Camara, Jr.; y en la Parte IV: "The Organization of Linguistic Activities", by Yolanda Lastra; "Present State of Linguistics", by Alberto Escobar.

5. Guitarte, Guillermo L.: "Bosquejo histórico de la filología hispanoamericana", *Simposio-Ca*, 1963 (1965), 230-244.

6. Lapointe, Jacques: *Bibliographie de l'espagnol d'Amérique*. Centre de Hautes Études Afro-Ibero-Américaines de l'Université de Dakar, núm. 5, Dakar, 1968. (Mimeografiado).

7. Lope Blanch, Juan M.: *El español de América*. Madrid, Ediciones Alcalá, 1968. (También en *Current Trends in Linguistics, Vol. IV: Ibero-American and Caribbean Linguistics*, ed. by Thomas A. Sebeok, The Hague, Mouton, 1968, bajo el título de "Hispanic Dialectology". Cf. supra, núm. 4).—Estudio bibliográfico comentado sobre los problemas del español en América, estado actual de la investigación y tareas urgentes por realizar.

8. Lope Blanch, Juan M.: "El supuesto arcaísmo del español americano", *AdL* (Hom. a R. Menéndez Pidal), 1968-69, VII, 85-110.

9. Moreno de Alba, José G.: "Sobre Carlos A. Solé, *Bibliografía sobre el español en América: 1920-1967*", (Georgetown University Press, Washington, 1970; 175 pp.), en *AdL*, 1971, VIII, 285-261.

10. Raluy, Antonio: *Historia de la lengua castellana; exposición cronológica e histórica del origen, desarrollo y evolución de la lengua castellana, con apéndices sobre América, en general y México en particular*. 2ª ed. reformada, corr. y aum., México, Editorial Patria, 1966.

11. "Tercer Congreso de ALFAL en Puerto Rico", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 476-477.

PROBLEMAS GENERALES

El 'andalucismo' americano

12. Boyd-Bowman, Peter: *Índice geobiográfico de 40,000 pobladores españoles de América en el siglo xvi*. Tomo II; 1520-1539. México, Academia Mexicana de Genealogía y Heráldica, Editorial Jus, 1968.

13. Boyd-Bowman, Peter: "Regional Origins of the Spanish Colonists of America: 1540-1559", *Buffalo Studies* (Univ. of N. Y., Buffalo), 1968, IV, 3-26.—Tal como se demuestra en los dos primeros volúmenes de su trabajo (*Índice geobiográfico de 40,000 pobladores españoles de América en el siglo xvi*, Tomo I: 1493-1519, Bogotá, ICC, 1964 y Tomo II: 1520-1539, México, Ed. Jus, 1968), más de la mitad de los colonizadores proceden de Sevilla, Huelva, Badajoz, Cáceres y Salamanca,

siendo la contribución de Andalucía sumamente significativa, en contraste con la de otras provincias españolas. El autor señala el hecho de que muchos de estos emigrantes eran marineros y comerciantes que buscaban en América el ambiente propicio para sus actividades, lo cual podría justificar las diferencias entre el habla hispanoamericana de las tierras altas y las tierras bajas.

14. Canfield, D. Lincoln: *East Meets West, South of the Border: Essays on Spanish American Life and Attitudes*. Carbondale, Ill., Southern Illinois University Press, 1968.—Contiene un ensayo sobre la influencia andaluza en el léxico y la fonología del español americano.

15. Rosenblat, Ángel: "El debatido andalucismo del español de América", *Simposio-Me*, 1968 (1969), 149-190.

Cf. además núms. 37, 39, 40, 41, 44, 111, 122.

Influencia del sustrato

16. Granda, Germán de: "Sobre el estudio de las hablas 'criollas' en el área hispánica", *Thesaurus*, 1968, XXIII, 64-74. También en *Orbis*, 1970, XIX, 72-81: "On the Study of the Creole Dialects in the Spanish Speaking Areas".

17. Zavala, Silvio: "Aspectos históricos de los desarrollos lingüísticos hispanoamericanos en la época colonial", *JGSWGL*, 1967, IV, 17-36.—Estudio algo superficial sobre el bilingüismo en la época colonial. Contiene excelente bibliografía histórica.

18. Mejía Sánchez, E.: "Un vocabulario de indigenismos americanos del siglo XVIII", *AdL*, 1970, VIII, 19-38.

19. Toscano, Umberto: "Interjecciones quechuas en el español de América", *RJ*, 1965, XV, 288-296.

Cf. además, núms. 54, 58, 61, 64, 65, 67, 69, 125 al 129, 144, 274, y también los estudios de lexicología, etimología, semántica, toponimia y onomástica de origen indígena, según cada país.

Unidad de la lengua

20. Lope Blanch, Juan M.: "Las academias y el porvenir de la lengua", *Español Actual*, 2, 1964, 2.

21. Rosenblat, Ángel: "El futuro de la lengua", *RO*, 1967, nov-dic., núms. 56-57, 155-191. (I. Arcaísmos e innovación; II. Transformación social y transformación lingüística; III. El

proceso lingüístico; IV. ¿Hacia una lengua internacional?" V. El español en el mundo; VI. El futuro del español).

22. Terry, Edward D.: "The First Two Language Academies in Spanish America", *KFLO*, 1966, XIII, 112-120.

23. Vilda de Juan, Carmelo: "Porvenir del castellano en América", *RyF*, 1968, núm. 846, 79-88.—El autor se preocupa por el problema de la unidad de la lengua en América ante la fuerte influencia del inglés. Ve en una Hispanoamérica unida la única garantía de unidad lingüística.

Metodología

24. Alfonso, Luis: "El estudio del idioma", *BFM*, 1963/1964, X, 109-114.

25. Alfonso, Luis: "El diccionario de la lengua culta", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 217-220. También en *BFM*, 1963/1964, X, 95-99.

26. Alfonso, Luis: "El estudio de la lengua hablada", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 220-225.—El autor ve la necesidad urgente de que en cada país del mundo hispánico se lleve a cabo un estudio sobre la lengua hablada, para que se prepare el diccionario del español hablado, realidad que se hace inevitable.

27. Carrascal, S. J.: "Pour une géographie linguistique de l'Amérique espagnole", *UTIEH/C*, 1967, IX, 139-150.—Propone la tesis de que el español americano quizá haya seguido un desarrollo diferente del peninsular, por lo cual la confección de un atlas lingüístico hispanoamericano se hace cada vez más urgente.

28. *Cuestionario provisional para la estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica*. México, Centro de Lingüística Hispánica de la Universidad y El Colegio de México, 1968. (Preparado por la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericana del PILEI).—La versión final será publicada próximamente en Madrid, por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

29. Lope Blanch, Juan M.: "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica", *Simposio-Me*, 1968 (1969), 222-233.—Un resumen al día sobre el estado actual del proyecto que se lleva a cabo en varias ciudades del mundo hispánico, métodos y propósitos.

30. Navarro, Tomás: "Metodología lexicográfica del español hablado", *RIB*, 1968, XVIII, 375-386.—El autor llama la aten-

ción sobre el hecho de que en la confección de léxicos regionales se reúne esencialmente el material de textos escritos, y señala la importancia de la lengua hablada como fuente lexicográfica, ofreciendo algunas sugerencias de orden metodológico.

31. Resnick, Melvyn, C.: *The Coordination and Tabulation of Phonological Data in American-Spanish Dialectology*. Tesis doctoral de la Universidad de Rochester, Rochester, N. Y., 1968; *DA*, XXIX, 1887-A.

32. Resnick, Melvyn C.: "Dialect Zones and Automatic Identification in Latin American Spanish", *Hispania*, 1969, LII, 553-568.

33. Rona, José P.: "¿Qué es un americanismo?", *Simpósio-Me*, 1968 (1969), 135-148.

34. Rosenblat, Ángel: "El criterio de corrección lingüística: unidad o pluralidad de normas en el español de España y América", *Simpósio II*, 1964 (1967), 113-153.—Plantea el problema de la validez y legitimidad de la corrección lingüística—"¿Nivelación hacia arriba o nivelación hacia abajo?"— y deja en manos del lingüista la responsabilidad de establecer la norma.

35. Rosenblat, Ángel: *Lengua literaria y lengua popular en América*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 1969.

FONOLOGÍA Y FONÉTICA

36. Alvar, Manuel: "Hablar pura Castía", *QuadHA*, 1967, núm. 214, 24-32.—Sobre el hecho de que millones de gentes siguen hablando en América la lengua de Castilla.

37. Bar-Lewaw, I.: "El ceceo y seseo españoles en luz de la primera traducción castellana de la *Guía de los descarriados de Maimónides*", *AION-R*, 1968, X, 149-152.

38. Canfield, D. Lincoln: "La tenacidad estructural del castellano americano", *RHM*, 1968, XXXIV, núms. 1-2. (Hom. a Federico de Onís).—El autor trata de demostrar, usando ejemplos de la fonología y la sintaxis, que el "castellano americano" conserva restos de los siglos XVI y XVII, y atribuye el estilo pomposo de la oratoria y el periodismo hispanoamericano a las tendencias del barroco español del siglo XVII.

39. Doman, Mary G.: "*H* aspirada y *f* moderna en el español americano", *Thesaurus*, 1969, XXIV, núm. 3, 426-458.—Se

trata de un estudio diacrónico-sincrónico sobre estos dos fenómenos fonéticos. El autor concluye que la velarización de la /f/ y la aspiración de *h* no son fases evolutivas de un proceso, sino que sitúa el desarrollo de estos dos fenómenos en el mismo plano del cambio *b* → *g*: *volver* → *gotver*.

40. Guitarte, Guillermo L.: "La constitución de una norma del español general; el seseo", *Simposio II*, 1964 (1967), 166-175.—"Resumen provisório" de un trabajo futuro sobre la cuestión. Guitarte, como otros, es de la opinión de que el seseo hispanoamericano es históricamente 'ceceo', ya que el fonema español /s/ no arraigó en América.

41. Guitarte, Guillermo L.: "Notas para la historia del yeísmo", *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier*, zum 65. Geburtstag, München, 1971, 181-198.—Trabajo importante en que el autor da a conocer varios casos de yeísmo que permiten adelantar al siglo *xvi* la documentación más antigua de la confusión *ll-y*.

Cf. además núms. 14, 28 y los estudios relativos a cada país.

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

42. Carfora, Juanita: "Lo and le in American Spanish", *Hispania*, 1968, *LI*, 300-302.—Estudio muy general sobre el uso de estos pronombres en América. Concluye que, si bien *lo* es la forma preferida como pronombre objeto directo en forma masculina, hay muchos casos en que por razones extra-lingüísticas de formalidad, relaciones personales, se prefiere el dativo *le*.

43. Giusti, Roberto F.: "Ponencia acerca del mapa del voseo", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 192-194.—Hace un llamado para la confección de un atlas sobre el voseo, con el fin de conocer mejor la extensión de este fenómeno.

44. Granda, Germán de: "Formas en *-re* en el español atlántico y problemas conexos", *Thesaurus*, 1968, *XXIII*, 1-22.—El autor atribuye el uso del futuro de subjuntivo que se da en el área del Caribe a posible influencia andaluza y canaria.

45. Meier, Harri: "Sintaxis verbal española, peninsular e hispanoamericana", *ACIH-III*, 1970, 601-610.

46. Molho, M.: "Observations sur le voseo", *BHi*, 1968, *LXX*, 56-76.

47. Montes Giraldo, José Joaquín: "Sobre Geografía y morfología del 'voseo' de José Pedro Rona (Pórtó Alegre, Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, 1967)", en *The-*

saurus, 1968, XXIII, 363-364.—El trabajo del Prof. Rona es el estudio más completo hecho en un plano continental sobre el fenómeno del voseo y sus implicaciones morfo-sintácticas.

48. Obaid, Antonio H.: "A sequence of tenses? What sequence of tenses?", *Hispania*, 1967, L, 119.—Basándose en la lengua escrita recogida de periódicos hispanoamericanos, el autor estudia el problema de la correspondencia de tiempos, y concluye que hay en realidad poca consistencia en la norma.

49. Sadeanu, F.: "Tendinte in flexiunea pronominala a spaniolei americane", *Omagiu lui Alexandru Rosetti*, Bucuresti, 1966, 815-819.

50. Simón Merchán, Vicente: *La conjugación española e hispanoamericana; uso correcto de 9,000 verbos*. Madrid, Ediciones Tebas, 1969.—Contiene un índice muy bien presentado y con referencia a formas especiales de uso exclusivo en el español de Hispanoamérica.

51. Solé, Yolanda R.: "Correlaciones socio-culturales del uso de *tú/vos* y *usted* en la Argentina, Perú y Puerto Rico", *The-saurus*, 1970, XXV, 1-35.—Con base en una encuesta llevada a cabo con informantes de habla culta, la autora analiza la distribución de la oposición *tú* o *vos/usted* conforme a las variantes socioculturales de la clase media en Buenos Aires, Lima y San Juan. Incluye también una interpretación de las condiciones que rigen la fluctuación entre ambas formas.

52. Ymeri, Fabián S.: "El yeísmo, el seseo, el uso del vocablo *vos* y vicios en las formas verbales que se usan con ese pronombre", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 154-156.—El autor se preocupa por los "vicios" que corrompen nuestra lengua, y hace un llamado a los países hispanoamericanos para corregir tales vicios con el fin de salvar la unidad del idioma.

Cf., además, núm. 28, y los estudios referentes a cada país.

ESTUDIOS DE LEXICOLOGÍA

53. Alfonso, Luis: "Augusto Malaret", *UnivPB*, 1967, XXIX, 362-369.—Homenaje al "diccionarista de América". Estudia y evalúa la obra de Malaret. Discute los problemas en la definición de lo que es un americanismo.

54. Balseiro, Joaquín: *Expresiones de Hispanoamérica*. Con un prólogo de Francisco Monterde. 2ª edición revisada. Madrid, Gredos, 1970; 2 vols. (Biblioteca Románica Hispánica, VII, Campo Abierto, 30).

55. Bernal Labrada, E.: "Algunos apuntes sobre influencias anglicanizantes en el español", *BAC*, 1969, XIX, núm. 80.

56. Borsoi, Edward Eros: *A Linguistic Analysis of Trade Names in American Spanish*. Tesis doctoral de la Universidad de Illinois, Urbana. 1967.—Estudia la formación de unos 2,000 nombres de marcas de fábrica recogidos de la prensa argentina, colombiana y mexicana, basando su análisis en cuatro niveles de lengua: fonología, morfología, sintaxis y semántica.

57. Espina Pérez, Darío: *Diccionario de sinónimos hispano-americanos*. Caracas-Barcelona, Imp. Manuel Pareja, 1969.—Con un apéndice sobre errores y vicios de dicción, americanismos, pleonamos.

58. García Blanco, Manuel: "Voces americanas en el teatro de Tirso de Molina", *Thesaurus*, 1949, V, 264-283.

59. Gorog, Ralph de: "The Dating of Neologisms in Corominas' Etymological Dictionaries", *Hispania*, 1967, L, 292-296.—Se refiere a la fecha de algunos términos americanos en el *Diccionario de Corominas*.

60. Granda, Germán de: "Acerca de los portuguesismos en el español de América", *Thesaurus*, 1968, XXIII, 344-358.

61. Jiménez Borja, L.: "Contribución bibliográfica a la dialectología hispanoamericana. Papeletas lexicográficas", *BAPeL*, 1970, núm. 5.

62. Labrada, E. B.: "Influencias anglicanizantes en el español contemporáneo", *BAC*, 1970, XX.

63. León Rey, J. A. y Luis Flórez: "Informes sobre el Congreso de Lexicografía de Puerto Rico", *BAC*, 1970, XX, núm. 20.—Este número reúne los informes y comunicaciones presentados por la delegación colombiana en el Congreso de Lexicografía celebrado en San Juan, Puerto Rico, 1969.

64. Millán de Palavecino, Delia: "Lexicografía de la vestimenta en el área de influencia del quechua", *Folia Lingüística Americana*, I, núm. 1, 1952.

65. Morónigo, Marcos Augusto: *Diccionario de Americanismos*. Buenos Aires, Muchnik Editores, 1966.—Incluye no sólo indigenismos sino también palabras usadas hoy en América pero en desuso en España. En cuanto a los indigenismos, sigue un criterio más selectivo, ya que reúne principalmente los indigenismos de uso continental y tiende a excluir los regionalismos.

66. Sala, Marius: "Arcaísmos e innovaciones en el léxico del español americano", *ACIH-III*, 1970, 779-786.

67. Tejeira, Gil Blas y Miguel Mejía Dutary: "Revisión de

algunas definiciones zoológicas y botánicas del Diccionario académico", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 341-345.—Se refieren a algunas inconsistencias entre las definiciones académicas de algunos indigenismos y su verdadero uso y significado.

68. Trejo, Arnulfo D.: *Diccionario etimológico latino-americano del léxico de la delincuencia*. México, Unión Tipográfica Editorial Hispano-Americana, 1968.—Reúne el vocabulario del hampa en Latinoamérica, basándose en trabajos previos sobre el *caliche* de México, la *replana* del Perú, el *lunfardo* de Argentina, el *coa* de Chile y el *pachuco* del suroeste de los Estados Unidos.

69. Zamora, Juan Clemente: *Indigenismos en la lengua común de la América Española: Siglo xvi*. Tesis doctoral de la State University of New York, Buffalo, N. Y., 1971; *DA*, XXXII: 3288-A.

V. además núms. 8, 14, 25, 28, 30, 33 y también los estudios sobre lexicología, etimología, semántica, toponimia y onomástica de cada país.

ESTUDIOS POR PAÍSES

ARGENTINA

70. Ayala Gauna, B. Velmiro: "El español de Corrientes", *BFM*, 10:61/63, 1963/1964, 115-126.—Estudio léxico y de fonología especialmente sobre el español que se habla en esa provincia argentina, pero sin relacionar muchos de los rasgos que considera 'correntinos' con el español general.

71. Balmori, Clemente Hernando: "Apuntes para el étimo del *charango*", *PFLE*, 1964, I, 209-213.

72. Barrenechea, Ana María y Mabel M. de Rosetti: "La voz pasiva en el español hablado en Buenos Aires", *Simposio-Me*, 1968 (1969), 234-243.

73. Barril, Esperanza F. de, et al.: *Lexique argentin-français*. Paris, Centre de Litterature et Philologie Ibero-Americaines, Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine, Université de Paris, 1963.

74. Bonet, C. M.: "Apuntaciones sobre el lenguaje de Buenos Aires", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 138-143.

75. Capdevila, Arturo: "Desazones idiomáticas argentinas", *Cuadernos del Idioma*, 1965, I, 21-38.

76. Casares, A. J.: "El español, el gaucho y el lunfardo", *La Torre* (Revista General de la Universidad de Puerto Rico), 1968, XVI, núm. 62.

77. Donni de Mirande, Nélica E.: *El español hablado en Rosario*. Rosario, Instituto de Lingüística y Filología, Facultad de Filosofía, 1968.—Estudio fonético, morfológico y sintáctico sobre el habla de esa región argentina, poblada en sus comienzos por indios y mestizos.

78. Donni de Mirande, Nelly: *Recursos afectivos en el habla de Rosario*. Rosario, Instituto de Lingüística y Filología. Facultad de Filosofía, 1968.—Analiza el lenguaje afectivo a través de los gestos, cambios semánticos, figuras de dición, onomatopeya, entonación. (Reprod. de *Universidad*, 1967, 72, 247-288).

79. Fidago, Andrés: *Breves toponimia y vocabulario jujeños*. Buenos Aires, Ediciones La Rosa Blindada, 1965.—Recoge regionalismos de Jujuy, palabras de origen quechua y del aymara.

80. Fontanella de Weinberg, María Beatriz: "El voseo en Buenos Aires", *CuadS*, 1968, 8/9, 174-179.—Examina la teoría de que el uso del *vos* no era necesariamente la forma preferida en Buenos Aires y otras ciudades, sino que su expansión se debe a la política lingüística seguida por el gobierno del General Rosas.

81. Fontanella de Weinberg, María Beatriz y Miriam Najt: "Los pronombres de tratamiento en el español de Bahía Blanca", *AInUFLH-V*, 1969, 142-151.

82. Fontanella de Weinberg, María Beatriz: "La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense", *Thesaurus*, 1970, XXV, 12-22.

83. Fontanella de Weinberg, María Beatriz: "La entonación del español de Córdoba", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 11-21.

84. Fontanella de Weinberg, María Beatriz: "Voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 495-514.

85. Gagnaire, J.: "Sur une méthathèse argentine: indice d'une réaction de substrat", *BHi*, 1968, 70, 523-524.—Estudio muy general sobre las formas "polvareda" en el español peninsular y "polvadera", en Argentina.

86. Gardella, Graciela M. G. de: "Contribución al estudio del lenguaje de los hombres de Mayo", *Thesaurus*, 1969, XXIV, 178-227.

87. Guasch Leguizamón, J.: *Galicismos aceptados, aceptables y vitandos*. Buenos Aires, 1951.

88. Harrington, Tomás: "Toponimia del Gününa Küne", *IyE*, 1968, V, 331-362.—Reúne una serie de topónimos de origen indígena en la región de Río Negro, Chubut y Santa Cruz, en el sur argentino.

89. Herrero Mayor, Avelino: *Diálogo argentino de la lengua; 100 lecciones para hablar bien y escribir mejor*. Buenos Aires, Secretaría de Estado de Cultura y Educación, 1967.

90. Morínigo, Marcos A.: "Para la historia del español en la Argentina. Las cartas guaraníes del General Belgrano", *AIInUFLH-V*, 1969, 197-204. También en *BAAL*, 1969, XXXIV, 49-72.

91. Nasjleti, David: *The Spanish Preterite: Its Aspectual Features in a Standard Dialect*. Tesis doctoral de la Universidad de Cornell, Ithaca, New York, 1971; *DA*, XXXII: 5213:A.—Basado en el habla de San Juan, Argentina.

92. Pottier, Bernard: "Le lexique du foot-ball en Argentine", *Les Langues Néo-Latines*, 47, núm. 1, Paris, 1953.

93. Rigaud, A.: "Le fragnol", Paris, *Vie et Langage*, 1959.—Estudio sobre las interferencias del francés en el español de los inmigrantes franceses en Argentina. Recoge algunas cosas interesantes sobre el resultado de esas interferencias.

94. Sengast, Edward E.: "Some Aspects of the Rural Argentine Dialect in *El inglés de los Güesos*", *Hispania*, 1969, LII, 393-400.

95. Stieben, Enrique: *Toponimia araucana*. Santa Rosa, Argentina, Secretaría General de la Gobernación, 1966.

96. Terrera, Guillermo Alfredo: *Sociología y vocabulario del habla popular Argentina*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1968.

97. Villanueva, Amaro: *El lenguaje del mate*. Buenos Aires, Paidós, 1967.

98. Weber de Kurlat, Frida: "Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires", *Filología*, 1966-67, (aparecido en 1969), XII, 137-192.

V. además núms. 41, 46, 51, 52 y los trabajos que aparecen bajo *Región de la Plata*.

Lunfardo

99. Andrade, Juan Carlos y Horacio San Martín: *Del debut chamuyar canero*. Buenos Aires, A. Peña Lillo, 1967.—Léxico del hampa y la cárcel bonaerense.

100. *Boletín de la Academia Porteña del Lunfardo*. Tomo I,

núm. 1, enero/marzo, 1966. Buenos Aircs.—Dedicado al estudio del lunfardo.

101. Fray Mocho (José Sixto Álvarez): "Mundo lunfardo", en *Memorias de un vigilante*, Buenos Aires, Fabril, 1962, 159-161.

102. Fray Mocho (José Sixto Álvarez): *Viaje al país de los matreros*. Madrid, Aguilar, 1964.—Contiene léxico de voces, modismos y neologismos.

103. Rest, Jaime: *Notas para una estilística del arrabal*. Buenos Aires, Secretaría de Estado de Obras Públicas, Dirección General de Obra Social, Servicio de Extensión Cultural, 1965. (Colección Monografías y Ensayos, 4).

104. Villanueva, Amaro: "El lunfardo", *Universidad*, 1962, 52, 13-42.

105. Villamayor, Luis C.: *El lenguaje del bajo fondo; vocabulario lunfardo*. Ed. crítica, con prólogo y notas por Enrique Ricardo del Valle. Il. de Ariel Fernández Dirube. Buenos Aires, Editorial Schapire, 1969.—Este trabajo resulta bastante interesante por la parte visual que presenta para ilustrar muchas de las expresiones, vocablos y modismos típicos del lunfardo, que el autor llama, "germanía del hampa".

106. Vindart, R. D.: "Lunfardo y el lenguaje popular", *El Día*, Montevideo, 1955.

BOLIVIA

107. Echeverría, Evelio: "El léxico de la novela social boliviana", *Hispania*, 1970, LIII, 982-985.

108. Herrero, Joaquín: "Apuntes del castellano hablado en Bolivia", *BFE*, 1969, IX, núms. 30-31.—Estudio sobre la posible influencia del quechua en la morfosintaxis de algunas frases y modismos corrientes en el español de Bolivia.

COLOMBIA

109. Albor, Hugo R.: "Fonología del español hablado en Nariño", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 515-533.

110. Cobos, M. T.: "Del habla popular en el Llano", *BCB*, 1966, 9, 949-981.

111. Cock Hincapié, Olga: *El sesco en el Nuevo Reino de Granada: 1550-1650*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. (V. María Beatriz Fontanella de Weinberg, *Noticias Cultura-*

les, ICC, oct. 1971, núm. 129, 25-26; Claudia Parodi de Teresa, *AEL*, 1970, X, 101-103; *AdL*, 1970, VIII).—Este trabajo, escrito bajo la dirección del Prof. G. Guitarte, es una valiosa contribución para la historia del español en América. Basándose en la lengua escrita de documentos notariales, la autora comprueba que el seseo era un fenómeno común ya en las primeras etapas del período colonial en el español de la Nueva Granada. Hace también un resumen sobre el estado actual del problema.

112. D'Angelo, G.: "Italianismos en Colombia", *Thesaurus*, 1969, XXIV, 481-503.—A pesar de que la inmigración italiana en Colombia es limitada, el autor recoge una serie de términos y expresiones de origen italiano usados allí.

113. Doerr, Richard P.: "Algunos apuntes sobre el léxico del Cundinamarca. Frecuentes locuciones, verbos y modismos característicos del habla popular de Bogotá y sus alrededores", *Hispania*, 1969, LII, 264-273.

114. Figueroa L., Jennie: *Onomástica de vehículos*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965.

115. Figueroa L., Jennie: "Algunas observaciones sobre siglas usuales en Bogotá", *Thesaurus*, 1969, XXIV, 66-91.—Recoge una lista numerosa de siglas usadas en el español de Bogotá. Concluye que su creación es meramente arbitraria y no obedece a reglas fonológicas del español.

116. Flórez, Luis: "Informe sobre Colombia y el idioma español en 1960-1964", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 92-103.—Un esbozo de los progresos que se han venido haciendo en la confección del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia.

117. Flórez, Luis: *Léxico del cuerpo humano en Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969.

118. Flórez, Luis, José Joaquín Montes Giraldo, y Jennie Figueroa de Lorza: *El español hablado en el departamento del Norte de Santander; datos y observaciones*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969.

119. Flórez, Luis: "A propósito del *Diccionario de la Real Academia Española*. El Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia", *BAC*, 1971, XXI.

120. Fonnegra Bohara, Mario: "Conozcamos cómo habla el hampa: argot capitalino", *Revista de la Policía Nacional de Colombia*, Bogotá, núm. 94 (julio-agosto), 1962, 83-84.

121. Forero, Manuel José: "Bogotanismos", *BAC*, 1972, XXII, 63-76.

122. Guitarte, Guillermo L.: "Para una historia del español de América basada en documentos: El seseo en el Nuevo Reino de Granada (1550-1650)", *AInUFLH-V*, 1969, 158-166. (Tomado del *Simposio-Me*, 1968 [1969], 191-199).

123. González-Rodas, Publio: "Léxico de la violencia en Colombia", *Hispania*, 1968, LI, 302-309.—Reúne el vocabulario que ha surgido en Colombia a partir de los disturbios políticos de 1948.

124. González-Rodas, Publio: "Más sobre el léxico de la violencia en Colombia", *Hispania*, 1969, LII, 243-244.

125. Granda, Germán de: "La tipología *criolla* de dos hablas del área lingüística hispánica", *Thesaurus*, 1968, XXIII, 193-205.—Sobre el carácter criollo del habla de San Basilio de Palenque, Departamento de Bolívar, que el autor ve como otra manifestación más de la influencia africano-portuguesa en las Antillas.

126. Granda, Germán de: "Materiales para el estudio socio-histórico de los elementos lingüísticos afro-americanos en el área hispánica", *Thesaurus*, 1968, XXIII, 547-573.—Trabajo de carácter bibliográfico para el estudio de la influencia negra en América.

127. Granda, Germán de: "Materiales para el estudio socio-histórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica (I. América)", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 118-133.—Más sobre su trabajo anterior.

128. Granda, Germán de: "Materiales para el estudio socio-histórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica (II. África)", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 400-422.

129. Granda, Germán de: "Procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 84-94.

130. Granda, Germán de: "Un afortunado fitónimo bantú: *macondo*", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 485-494.

131. McCullough, Joe Thompson: *The Spanish of Antioquian Oriente (Colombia)*. Tesis doctoral de la Universidad de California, Berkeley, 1954.

132. Montes Giraldo, José Joaquín: "Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia", *Thesaurus*, 1968, XXIII, 23-33.—Estudio morfo-sintáctico sobre la formación de compuestos.

133. Montes Giraldo, José Joaquín: "¿Desaparece la *ll* de la pronunciación bogotana?", *Thesaurus*, 1969, XXIV, 102-104.—

Según este estudio, cada vez más parece ser que se va perdiendo la *ll* en la pronunciación del español en Bogotá.

134. Ocampo Marín, Jaime: "Vocabulario de la jerga estudiantil de Bogotá", *Thesaurus*, 1968, XXIII, 325-343.—Se refiere al trabajo de Max L. Wagner, "Apuntaciones sobre el caló bogotano", *Thesaurus*, 1950, VI, 181-213.

135. Ortega Ricuarte, Carmen: "Aspectos lingüísticos del gamin bogotano", *Boletín Cultural y Bibliográfico del Banco de la República*, 1968, XI, núm. 5, 92-118.

136. Sánchez Camargo, Jorge: *Diccionario de voces y dichos del habla santandereana*. Bucaramanga, 1968.

137. Yepes, Jesús María: *Neologismos de construcción en el lenguaje bogotano*. Bogotá, Editorial Pax, 1959.

137a. Rallides, Charles. *The Tense Aspect System of the Spanish Verb, As Used in Cultivated Bogotá Spanish*. Mouton (Series Practice, 119), The Hague, 1971.

COSTA RICA

138. Arce, José M.: "Vocabulario del café en Costa Rica", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 322-324.—El autor hace un llamado para la fijación de un léxico común destinado a la industria y cultivo del café.

139. Bonilla, Abelardo: *Estilística del lenguaje costarricense*. San José, Universidad de Costa Rica, 1967. (Serie Literatura y Artes, núm. 8).

140. Cantillano Vives, Mireya: *El español en Costa Rica*. Tesis de la Universidad de Madrid, Madrid, 1959.

141. Villegas, F.: "Los animales en el habla costarricense", *Hispania*, 1966, 49, 118-120.

CUBA

142. Arrom, José Juan: "Para la historia de las voces *conuco* y *guajiro*", *BAEL*, 1970, L, 337-348.—El autor se refiere al origen discutido de estos dos vocablos de uso muy extendido; *conuco*: parcela de monte para la labranza; *guajiro*: campesino cubano. Atribuye al taíno el origen de estas voces.

143. Coult, Mary: *Dictionary of the Cuban Tobacco Industry*. Washington, 1952.

144. Granda, Germán de: "Algunos datos sobre la pervivencia del 'criollo' en Cuba", *BAEL*, 1971, LI, 481-492.

145. Isbasescu, Cristina: *El español en Cuba: Observaciones fonéticas y fonológicas*. Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica, 1968.—Con base en una encuesta hecha con seis informantes cubanos, la autora analiza el sistema fonético y fonológico del español de Cuba, comparándolo con otras áreas hispanas: España e Hispanoamérica.

146. Isbasescu, Cristina: "Sobre la existencia de una fricativa labiodental sonora [v] en el español cubano", *ACIH-III*, 1970, 473-478.

147. Lamb, A. J.: *A Phonological Study of the Spanish of Havana, Cuba*. [Tape interview supplement to dissertation available]. Tesis doctoral de la Universidad de Kansas, Kansas City, 1968; *DA*, XXIX, 2244-A.

148. López Morales, Humberto: "El español de Cuba: Situación bibliográfica", *RFE*, 1968. LI.—Contiene 118 títulos, con una breve introducción, en la cual el autor comenta los estudios hechos sobre el español de Cuba.

149. Martínez, Martha: "Sobre el nuevo catauro de cubanismos de Fernando Ortiz", *ULaHab*, 1967, 184/185, marzo/junio, 171-175.—Anotaciones sobre algunos términos léxicos, modismos y expresiones de Cuba para la revisión del *Catauro*.

150. Miyar, O. C.: "Glosario de terminología gallística cubana", *BFE*, 1969, IX, núms. 32-33.

151. Revest, Ana María: "El español hablado en Cuba", *Idioma*, III, 1966, núm. 4, 188-191; núm. 5, 243-244; núm. 6, 300-303.—Estudio, básicamente, del léxico de Cuba, su influencia africana e inglesa.

152. Vallejo-Claros, Bernardo: *La distribución y estratificación de [r], [r̄] y [s] en el español cubano*. Tesis doctoral de la Universidad de Texas, Austin, 1970.

CHILE

153. Araya, Guillermo: *Atlas Lingüístico-etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH), preliminares y cuestionario*. Valdivia, Instituto de Filología, Fac. de Filosofía y Letras, Universidad Austral de Chile, 1968; 76 p. tablas, mapas. (V. J. J. Montes, *Thesaurus*, 1969, XXIV, 113-114).

154. Bernalles, Mario: "Léxico rural chilote", *EstFil*, 1969, núm. 5, 261-308.

155. Bernalles, Mario: "La carreta de Chiloé", *RDTP*, 1970, XXVI, cuads. 1º y 2º.

156. Bunster, César: "El doctor Rodolfo Oroz y su obra en la filología chilena", *AUCh*, 1966, 124:140, 34-43.

157. Carrillo Herrera, Gastón: "Un sufijo diminutivo -oco, -oca", *LenLitFol*, 1967, 111-123.—Hace un estudio diacrónico sobre este sufijo y su vitalidad en el español actual, particularmente en Chile.

158. Contreras O., Constantino: "Estudio léxico-etnográfico sobre embarcaciones sureñas", *EstFil*, 1967, núm. 3, 171-224.—Con bibl. e ilustraciones.

159. Kochman, Thomas Michael: *Analysis of Phonetic Modifications of the Anglicism in Chilean Spanish*. Tesis doctoral de la Universidad de Nueva York, N. Y., 1966.

160. León Echaiz, René: *Interpretación histórica del huaso chileno*. Santiago, Imprenta Universitaria, 1955.

161. Lira Urquieta, Pedro: *Vocablos académicos y chilenismos*. Santiago de Chile, Editorial Andrés Bello, 1969.—Recoje una lista de vocablos y expresiones de Chile admitidos por la RAE pero que no figuran aún en su *Diccionario*.

162. Lira Urquieta, Pedro: "Chilenismos. La nueva edición del Diccionario", *BACH*, 1970, 38.

163. López, Carlos: "Algunos vocablos de origen inglés en el vocabulario marítimo chileno", *Hispania*, 1968, LI, 868.

164. Mena, Fernando: "Lexicografía de la flora de Lago Ranco: usos terapéuticos y domésticos", *EstFil*, 1967, 3, 225-245.

165. Morales, Félix: *Correcciones idiomáticas*. Santiago de Chile, Editorial del Pacífico, 1966.—Estudio sobre usos erróneos en la sintaxis y el léxico, hecho con intención prescriptiva. Su interés dialectológico resulta del hecho de que se refiere a la realidad lingüística chilena.

166. Oroz, Rodolfo: "Sobre apellidos chilenos de origen hispánico", *Atenea*, 1968, 166:419, 159-180.—Ensayo muy completo sobre onomástica en Chile y en otros países de habla española.

167. Oroz, Rodolfo: "Algunos rasgos característicos del vocabulario contemporáneo chileno", *BFUCh*, 1969, XX, 229-279.

168. Pino Saavedra, Y.: "Vocablos, acepciones y locuciones de la narrativa popular que no están en el *Diccionario de la Real Academia Española*", *BACH*, 1966, 54, 67-90.

169. Ramos Poyares, Walter: "Pasado y presente de la investigación lingüística y filológica en Chile", *BFUCh*, 1964, XVI, 121-143.

170. Underwood, Norman Glen: *A Study of the Intonation*

of *Chilean Spanish*. Tesis doctoral de la George Washington University, Washington, D. C., 1971; *DA*, XXXII: 5215-A.

171. Vargas Andrade, Lina: "Contribución al estudio de la literatura popular de Chiloé", *AUCh*, 1927, V, 123-221.

ECUADOR

172. Acosta Solís, M.: *Flores y plantas ornamentales de la tierra ambateña*. Quito, Instituto Ecuatoriano de Ciencias Naturales, 1962.

173. Cornejo, J.: "Nuevo sondeo en el refranero popular ecuatoriano", *Folklore americano* (Lima), 1967-1968, XV-XVI.

174. Larrea Borja, Piedad: *Habla femenina quiteña*. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1968. (V. J. J. Montes, *The-saurus*, 1969, XXIV, 114-115).

175. Moscoso Vega, Luis A.: *Deformaciones fonéticas y gráficas en el léxico de las artesanías azuayas*. Cuenca, Ecuador, Municipalidad de Cuenca, Departamento de Extensión Cultural, 1968.

176. Muñoz Cueva, Manuel M.: *La pesca de José Mendes o Correcciones a la lengua usual*. Cuenca (Ecuador), 1959.

EL SALVADOR

177. Lindo, H. y Matías Romero: "Informe sobre metaplasmos usados en El Salvador", *Gavidia* (Boletín de la Academia Salvadoreña de la Lengua), 1968, núm. 16.

178. Nesse, León R.: *Elementos del habla salvadoreña en la novela realista Jaragua*. M. A. thesis, University of Rochester, Rochester, N. Y., 1956.

179. Schneider, Hans: "Notas sobre el lenguaje popular y caló salvadoreños", *RJ*, 1961, 12, 372-392; 1962, 13, 257-272; 1963, 14, 231-244.

ESTADOS UNIDOS

180. Academia Dominicana de la Lengua: "Ponencia en defensa y conservación de la lengua en Estados Unidos", presentada al V Congreso de Academias de la Lengua, Quito, *BADO*, 1968, núm. 3.

181. Braddy, Haldeen: "The pachucos and their argot", *Southern Folklore Quarterly*, Florida, 1960, 4, 255-271.

182. Cerda, Gliberto, Berta Cabaza y Julieta Fariás: *Vocabulario español de Texas*. Austin, University of Texas Press, 1970. (V. Roberto A. Galván, *Thesaurus*, 1971, XXVI, 145-150).

183. Clegg, Joseph Halvor: *Fonética y fonología del español de Texas*. Tesis doctoral de la Universidad de Texas, Austin, 1969; *DA*, 30:2988A.

184. Fody III, Michael: "The Spanish of the American Southwest and Louisiana: A Bibliographical Survey for 1954-1969", *Orbis*, 1970, XIX, 529-540.—Completa el trabajo anterior de Henseley C. Woodbridge, "Spanish in the American Southwest: A Bibliographical Survey for 1940-1953", *Orbis*, 1954, III, 236-244.

185. Hamilton, John W.: "La toponimia española en el Estado de la Florida, Estados Unidos", *ACIH-III*, 1970, 431-434.

186. Kercheville, Francis M. A.: *A Preliminary Glossary of Southwestern and Rio Grande Spanish*. Kingsville, Texas, 1969.

187. Phillips, Robert N. Jr.: *Los Angeles Spanish: A Descriptive Analysis*. Tesis doctoral de la Universidad de Wisconsin, Madison, 1967; *DA*, 28:2667A.

188. Rosa-Nieves, C.: "El español de Puerto Rico en Nueva York", *BAAC*, 1969. (V. núm. 4).

HONDURAS

189. Cáceres, Lara V.: "Hondureñismos contenidos en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*", *BAHL*, 1955, I, 125-130.

190. Flores, O. A.: "Hondureñismos", *BAHL*, 1959, (cf. núm. 3).

191. Wijk, H. L. A. van: "Algunos aspectos morfológicos y sintácticos del habla hondureña", *BFUCh*, 1969, XX, 3-16.

MÉXICO

192. Acosta Lozano, María de Lourdes B.: *Algunos aspectos del habla de Zacapoaxtla, Estado de Puebla*. Tesis de la Universidad Iberoamericana, México, 1963.

193. Alvar, Manuel: "Nuevas notas sobre el español y el maya yucateco", *Simposio-Me*, 1968 (1969).

194. Alvar, Manuel: "Nuevas notas sobre el español de Yucatán", *Ibero-romania* (München), 1969, I, núm. 2, 159-189.—Estudio bastante completo sobre la fonología del español en Yucatán.

195. Argüello Burunat, Laura: *El habla de Santa María Azompa, Estado de Oaxaca*. Tesis de la Universidad Iberoamericana, México, 1965.

196. Ávila, Raúl: "Fonemas vocálicos en el español de Tamazunchale", *AdL*, 1966/1967, VI, 61-80.—Estudio sobre la caída de las vocales átonas en la región huasteca potosina de México.

197. Ávila Sánchez, Francisco Raúl: *Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, San Luis Potosí*. Tesis de la Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1967.

198. Barrera Vázquez, Alfredo: "El español yucateco como fenómeno histórico", *RUY*, 1967, 9:54, nov./dic., 61-74.—Sobre la evolución histórica del español con referencia a préstamos léxicos del inglés y lenguas indígenas, como arahuaco, náhuatl y arcaísmos españoles.

199. Bolaño e Isla, Amancio: *Breve manual de fonética elemental: sonidos correctos e incorrectos del español en México*. 2ª ed., México, Editorial Porrúa, 1968.

200. Boyd-Bowman, Peter: "Los nombres de pila en México desde 1540 hasta 1950", *NRFH*, 1970, XIX, 12-48.

201. Boyd-Bowman, Peter: "Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI", *ACIH-III*, 1970, 137-142.

202. Dávila Garibi, J. Ignacio: "Préstamos lingüísticos e influencias recíprocas náhua-castellanas y castellano-náhuas", *ECN*, 1967, 7, 255-265.

203. Ferrer Rodríguez, Eulalio: *El lenguaje de la publicidad en México*. México, Ediciones Eufesa, 1966.—Estudio sobre la lengua publicitaria en México. Recoge unas 5,000 frases de propaganda, nombres de marcas y analiza la psicología de su uso y su divulgación.

204. Frenk Alatorre, Margit: "Expresiones de mandato en la comedia *Medio tono* de Rodolfo Usigli", *ASNS*, 1967, 204, 180-184.—Estudio interesante sobre las diferentes formas usadas en la expresión del mandato en la región norte de México.

205. Garza Treviño, Ciro: *El lenguaje y la revolución*. Ciudad Victoria, Universidad Autónoma de Tamaulipas, 1969.

206. Gómez Mayorga, Mauricio: *Genio y figura de nuestro idioma*. México, Secretaría de Educación Pública, Subsecretaría de Asuntos Culturales, 1965. (Cuadernos de lectura popular. Colección "La Honda del Espíritu").

207. Huacuja, Daniel: *Gentilicios del Estado de México*. Mé-

xico, Academia Mexicana de la Lengua, 1968. (Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 11).—El autor es de la opinión de que, en la creación de nombres gentilicios, debe darse preferencia a las formas creadas por los propios habitantes de dicha región, aun cuando sean variantes de los sufijos característicos de la lengua usados para este tipo de formaciones.

208. Huacuja, Daniel: "Urgencia de incluir en el *Diccionario de la Real Academia Española* algunos nombres gentilicios étnicos o nacionales", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 354-362.—El autor ha hecho un estudio sobre gentilicios en México, y hace un llamado para que se incluyan muchas de estas formaciones en el diccionario académico.

209. Junco, Alfonso: *La jota de Méjico y otras danzas*. Méjico, Editorial Jus, 1967.

210. Langle Ramírez, Arturo: *Vocabulario, apodos, seudónimos, sobrenombres y hemerografía de la Revolución*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1966.

211. Lope Blanch, Juan M.: "Sobre el rehilamiento de *ll* y en México", *AdL*, 1966-67, VI, 43-60.—Con base en una encuesta llevada a cabo con 35 informantes, el autor examina la situación del fenómeno de rehilamiento, el cual se da en Oaxaca, Puebla, Tlaxcala y Ajusco, pero no en la costa.

212. Lope Blanch, Juan M.: "Para la delimitación de las zonas dialectales de México", *Simposio-Me*, 1968 (1969), 256-261.—Propone que se lleve a cabo una serie de encuestas en determinadas localidades y con un cuestionario común, con el fin de recoger información actual y suficiente para proceder a una delimitación de zonas lingüísticas en México, y no meramente con base en las pocas noticias conocidas.

213. Lope Blanch, Juan M.: *La filología hispánica en México. Tareas más urgentes*. México, Universidad Nacional Autónoma, 1969.

214. Lope Blanch, Juan M.: *El léxico indígena en el español de México*. México, El Colegio de México, 1969. (Jornadas, 63).

215. Lope Blanch, Juan M.: "Observaciones sobre el uso del verbo en Diego de Ordaz", *AdL*, 1970, VIII, 39-55.

216. Lope Blanch, J. M.: "El léxico indígena en el español de México", *ASNS*, 1970, 206:5, 387-389.

217. Lope Blanch, Juan M.: "La influencia del sustrato en

la fonética del español de México", *RFE*, 1967 (1970), L, 145-162.

218. Lope Blanch, Juan M.: "Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación", *NRFH*, 1970, XIX, 1-11.

219. Luna Traill, E.: "Observaciones sobre el infinitivo final en el español mexicano", *AdL*, 1970, VIII, 57-79.

220. Magallanes, D. M.: "Oraciones independientes de gerundio en el español de México", *AdL*, 1970, VIII, 235-239.

221. Matluck, Joseph H.: "Entonación hispánica", *AdL*, 1965, V, 5-32.—Con referencias al español mexicano.

222. Millán Orozco, A.: "Anomalías en la concordancia del nombre en el español de la ciudad de México", *AdL*, 1970, VIII, 125-146.

223. Molina Torres, Beatriz Amalia: *Las perifrasis verbales en el habla coloquial de la ciudad de México*. Tesis de la Universidad Iberoamericana, México, 1963.

224. Moreno de Alba, J. G.: "Vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México", *AdL*, 1970, VIII, 81-102.

225. Olstad, Charles: "*Frito*: an English Loanword in Mexican Spanish", *Hispania*, 1970, LII, 88-90.—El autor se refiere a la sustitución de la palabra *fritura* por *frito*, por influencia del uso de esta última como designación comercial en los Estados Unidos.

226. Parodi de Teresa, C.: "Para el estudio de la lengua traída a la Nueva España", *AdL*, 1970, VIII, 205-218.

227. Prado Garduño, Gloria María: *El uso del diminutivo en el habla familiar de la ciudad de México*. Tesis de la Universidad Iberoamericana, México, 1964.

228. Rendón M., Juan José: "Fonología del español que se habla en el centro de México", *AA*, 1968, V, 87-97.

229. Río Menseses, Miriam Beatriz: "Análisis dialectológico del español yucateco, con notas filológicas de algunas voces mayas y mayismos", *RUY*, 1968, IX, 37-70.

230. Robelo, Cecilio, Manuel de Olaguibel y Antonio Peña-fiel: *Nombres geográficos indígenas del Estado de México: Estudio crítico etimológico*. Textos revisados y anotados por Angel María Garibay K.; edición y prólogo de Mario Colín. México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1966.

231. Rojas Nieto, Cecilia: "Los nexos adversativos en la norma culta del español hablado en México", *AdL*, 1970, VIII, 103-124.

232. Rojas Nieto, Cecilia: "Nexos coordinantes en la norma culta del español hablado en México", III Congreso de ALFAL en Puerto Rico. San Juan, P. R., 1971.

233. Ruiz Becerril de Bravo Ahuja, Gloria: *Contribución al estudio del habla de Tuxtepec, Oaxaca*. Tesis de la Universidad Nacional Autónoma, México, 1967.

234. Sabino Antonio, Giorgio: *The Phonology of the Spanish Spoken in Mexico City*. Tesis doctoral de la Universidad de Columbia, New York, 1971; *DA*, XXXII: 1498-A.

235. Sobarzo, Horacio: *Vocabulario sonoreense*. México, Editorial Porrúa, 1966.

236. Spyropoulos, Esperanza M.: "The Phonology of the Word in a Spanish Dialect", *Languages and Linguistics* (Georgetown University, Washington, D. C.), 1969, IV, núm. 1, 24-41.—Estudio fonético y fonológico sobre el habla de Balleza, Estado de Chihuahua, México.

237. Suárez, Víctor M.: "Onomástica y toponimia yucatecas", *RUY*, 1968, X, núm. 59, 70-79.

238. Torres Villaseñor, H. E.: "Léxico relativo al vestuario infantil", *AdL*, 1970, VIII, 241-253.

239. Uribe Villegas, Oscar: "La situación sociolingüística de México como marco de la condición indígena", *Revista Mexicana de Sociología*, (Univ. Nac. Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Sociales), 1969, XXXI, 1019-1025.—Señala el autor la urgencia de que tal estudio se lleve a cabo, con referencia particular a la posición que ocupa el indígena dentro del marco socio-lingüístico de México. Si bien plantea el problema, no lo desarrolla.

240. Velasco Valdés, Miguel: *Refranero popular mexicano*. México, 4ª ed., Costa Amic, 1971.—Recoge un buen número de dichos, expresiones, proverbios, resultado de la "picardía de la gente", de uso actual en México. Hace referencia, en muchos casos, al origen regional de éstos, y compara los usos en México con las definiciones de la Academia.

241. Villarello Vélez, Ildelfonso: *El habla de Coahuila*. Saltillo, Ediciones Mástil, 1970.

242. Zamora, Juan Clemente: "Early Loan Words in the Spanish of Mexico and the Caribbean", *Buffalo Studies* (University of New York, Buffalo), 1968, IV, núm. 3, 29-42.

V. además núm. 10.

NICARAGUA

243. Dávila Bolaños, Alejandro: "Índice semántico de la mitología nicaragüense", *NicInd*, 1968, VIII, núm. 46, 7-30; núm. 47, 71-104.

244. Peña Hernández, Enrique: *Columna lexicográfica*. Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 1967.

245. Valle, A.: *Filología nicaragüense*. Managua, 1943.

PANAMÁ

246. Altamiranda, Pedro: *L'espagnol à Panamá*. Tesis de la Universidad de París, París, 1965.

247. Amado, Miguel: "El lenguaje en Panamá. Revisión de algunas definiciones zoológicas y botánicas", *BAPa*, 1970, núm. 5.

248. Cedeño Cenci, Diógenes F.: *El idioma nacional y las causas de su degeneración en la Provincia de Bocas del Toro*. Panamá, 1960.

249. Cohen, Pedro O.: "Apuntes sobre la pronunciación del fonema /s/ en Panamá", *Estudios* (Instituto Nacional de Panamá), 2ª época, 3, junio de 1964, 86-92.—Estudio breve sobre la pronunciación de /s/ final de sílaba.

250. Isaza Calderón, Baltasar: *Panameñismos*. 2ª ed. refundida y aum., Panamá, Impresora Panamá, 1968. (Publ. de la Academia Panameña de la Lengua).—Incluye muchos términos muy usados en Panamá, pero conocidos en toda Hispanoamérica.

251. Jaén y Jaén, Roberto: *El español en Panamá*. Tesis doctoral de la Universidad de Madrid, Madrid, 1956.

252. Ortega C., Joaquín A.: *Hable bien*. Panamá, Imprenta Nacional, 1963. (Ediciones del Ministerio de Educación, Departamento de Bellas Artes y Publicaciones).—Contiene mucha información sobre hechos de la lengua en la ciudad de Panamá.

253. Rojas, María Teresa: *Sobre El habla del panameño*, de Gil Blas Tejeira, en *Thesaurus*, 1968, XXIII, 377-379.

PARAGUAY

254. Giménez, C. Ernesto: "El yopará en Paraguay", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 124-136.—Describe algunos aspectos de este

dialecto, surgido de la mezcla de español y guaraní, que amenaza extinguir la lengua indígena, según opina el autor.

255. Rubin, Joan: *National Bilingualism in Paraguay*. The Hague, Mouton, 1968. (Janua linguarum, Series practica, 60). (V. María Beatriz Fontanella de Weinberg, *Thesaurus*, 1971, XXVI, 444-448).

PERÚ

256. Ángeles Caballero, César Augusto: *Los peruanismos en César Vallejo*. Lima, Editorial Universitaria, 1966.

257. Echeverría, Evelio: "Andinismo as a Source of Spanish Neologisms", *Hispania*, 1968, LII, 82-84.—Recoge vocablos de la montaña y expresiones usadas para designar las molestias causadas por la altura.

258. Hildebrandt, Martha: *Peruanismos*. Lima, Moncloa-Campodónico, 1969.—Recoge una lista de palabras de origen indígena, pero conocidas, en su mayoría, fuera del Perú.

259. Luna de la Fuente, Carlos M.: *Vocabulario de términos criollos típicos relacionados con el caballo peruano*. Lima (?), Ed. Vilock, 1966 (?).

260. Navarro Maraví, Aurelio R.: "La pronunciación en los pueblos del centro del Perú", *Revista de Educación* (Univ. Nacional del Centro, Facultad de Educación, Huancayo, Perú), 1964, I, 145-147.—Estudio de tipo prescriptivo sobre "defectos" en la pronunciación del español en las provincias centrales del Perú, que el autor atribuye en muchos casos a influencia quechua, sin tener en cuenta el área hispánica en su totalidad.

261. Ravines, Rogger: "El lenguaje de las manos en el Perú", *Folklore Americano* (Órgano del Comité Interamericano de Folklore, Lima), 1967/1968, XV/XVI, 116-119.

262. Sánchez Dextre, Nello Marcos: *Proceso etimológico de la palabra Callao: antes de la conquista española, con la conquista y después de la conquista española*. Callao, 1964.

263. Tovar, Enrique Demetrio: *Vocabulario del oriente peruano*. Prólogo de Martha Hildebrandt, Lima, Univ. Nacional de San Marcos, 1966.

264. Ugarte, M. A.: "Metaplasmos en el habla culta del Perú", *BAPeL*, 1967, I.

V. además núm. 51.

PUERTO RICO

265. Alvarez Nazario, Manuel: *Semántica puertorriqueña. Evolución y descenso del soberao*. San Juan, El Mundo, 1956.

266. Arce de Vázquez, Margot: "Problemas con que se enfrenta la lengua en Puerto Rico", *Noticias Culturales*, 1968, 95, 5-9.—Sobre la influencia del inglés en el español de Puerto Rico.

267. Arrom, José J.: "Origen y semántica de la palabra *chévere*", *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña* (San Juan P. R.), 1965, VIII, 33-36.

268. Calvo Hernando, M.: "El idioma español en Puerto Rico", *Arbor (Revista General de Investigación y Cultura, Madrid)*, 1970, LXXV, núm. 289, 275-290.—El autor se muestra optimista sobre el futuro del español en Puerto Rico, a pesar de la influencia persistente del inglés.

269. Fonfrías, Ernesto Juan: "Geografía, voz y espíritu de Puerto Rico en el idioma español", *CuadHA*, 1965, 61, 110-129. También en *ACALE-IV*, 1964 (1966), 72-90.—En defensa del idioma español en Puerto Rico.

270. Fonfrías, Ernesto Juan: *De la lengua de Isabel la Católica a la Taina del Cacique Agueybana: origen y desarrollo del habla hispano-antillana*. San Juan, Editorial Club de la Prensa, 1969.

271. Gili Gaya, Samuel: *Nuestra lengua materna*. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1966. (Serie Biblioteca Popular).—El autor se refiere a algunos rasgos del español puertorriqueño, por ejemplo, la /R/ uvular, la /x/ castellana.

272. Granda, Germán de: *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo, 1898-1968*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968.—Estudio muy interesante sobre el contacto de culturas diferentes. Considera que a partir de 1940 la sintaxis del español hablado en Puerto Rico se ve fuertemente influida por el inglés.

273. Granda, Germán de: "La velarización de /r/ en el español de Puerto Rico", *RFE*, 1966, (1968), XLIX, 181-227.

274. Granda, Germán de: "La desfonologización de /r/ · /r̄/ en el dominio lingüístico hispánico", *Thesaurus*, 1969, XXIV, 1-11.—El autor se vuelve a referir a su trabajo anterior sobre la velarización de /r/, y señala que el fenómeno parece darse también en judeoespañol, en el español de Filipinas, Curazao y otras regiones aisladas de América. Lo atribuye a posible

influencia del sustrato, y considera que, con el tiempo, puede tener consecuencias sociales.

275. Lloréns, Washington: "Observaciones críticas a algunos puertorriqueñismos que figuran en los diccionarios de la Real Academia Española", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 245-247.—Comenta algunas definiciones equivocadas en el diccionario académico.

276. Lloréns, Washington: "Puertorriqueñismos y americanismos que faltan en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*", *ACALE-IV*, 1964 (1966), 256-270.

277. Lloréns, Washington: *El habla popular de Puerto Rico*. San Juan, Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, 1968.

278. Lloréns, Washington: "Uso y abuso del gerundio en Puerto Rico", *BAAC*, 1969, V, núm. 4.

279. Lloréns, Washington: *Transculturación en Puerto Rico*. San Juan, Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, Cuaderno IV, 1969.—En relación con el trabajo de Germán de Granda, *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo, 1898-1968*, Bogotá, ICC, 1968. Lloréns adopta una posición nacionalista ante el problema de la lengua en Puerto Rico, aludiendo a estudios previos hechos sobre la lengua allí. Se muestra optimista ante el porvenir del español en la isla, a pesar de la influencia del inglés.

280. Lloréns, Washington: "Lenguaje de germanía en Puerto Rico", *BAAC*, 1967, III, núm. 4.

281. Mezzera, Baltazar Luis: *Puerto Rico, Jamaica*. Montevideo, Artes Gráficas Covadonga, 1965.—Provincialismos.

282. Millán, Rafael: "El español de Puerto Rico", *Idioma*, 1967, IV, 22-24.

283. Muñiz Souffront, Ricardo: *El problema del idioma en Puerto Rico*. San Juan, 1950.

284. Narváez, Ricardo A.: "Algunos comentarios sobre la pronunciación del castellano en Puerto Rico", *Cultura*, enero/sept., 1963, 213-218.

285. Rosa-Nieves, C.: "El sentido poético de la lengua hablada en Puerto Rico", *BAAC*, 1967, III, núm. 4.

286. Rosario, Rubén del: "La investigación dialectal en Puerto Rico", *Simposio-Me*, 1968 (1969), 244-247.

287. Shaffer, James Edward: *The jíbaro Dialect of Puerto Rico as Exemplified in Sections of "La Carreta" by René Marqués*. Tesis doctoral de Louisiana State University, Baton Rouge, 1971; *DA*, XXXII: 3982-A.

288. Tovar, Antonio: "Lengua y literatura en Puerto Rico", *BAAC*, 1970, VI.

V. además núms. 51, 188.

REGIÓN DEL RÍO DE LA PLATA

289. D'Angelo, G.: "Italianismos en el teatro de Florencio Sánchez", *Thesaurus*, 1968, XXIII, 480-514.

290. Díaz, Juan: *Diccionario de nombres propios de personas y apellidos castellanos y algunos extranjeros más usuales en el Río de la Plata; ortografía, ortografía silábica y prosodia de dichos nombres y apellidos*. Asunción, 1949.

291. Fontanella de Weinberg, María Beatriz: "Acerca de una hipótesis sobre la lengua del Río de la Plata en el período colonial", *Thesaurus*, 1971, XXVI, 280-286.

292. Gregorio de Mac, María Isabel: "Alternancias de vos y tú en el teatro de Florencio Sánchez", *AInUFLH-V*, 1969, 104-113.

293. Guarnieri, Juan Carlos: *El habla del boliche. Diccionario del lenguaje popular rioplatense*. Montevideo, 1967.

294. Guarnieri, Juan Carlos: *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense*. (Contiene alrededor de tres mil voces y locuciones aclaradas y comentadas). Montevideo, Editorial Florensa & Fafón, 1968.—Es una ampliación y continuación de su trabajo previo *Nuevo vocabulario campesino rioplatense* (Montevideo, 1957). Ha recogido muchísimas voces tomadas de la lengua escrita de Ascasubi, Hernández, Obligado, Florencio Sánchez, etc., de la lengua oral de campesinos de "tierra adentro", y de origen portugués e italiano. Reúne también muchísimas voces de origen quechua y guaraní.

295. Laguarda Trías, Rolando A.: "Afronegrismos rioplatenses", *BAEL*, 1969, XLIX, 27-116.

296. Meo Zilio, Giovanni: "Genovesismos en el español rioplatense", *NRFH*, 1967, XVII, 245-263.

297. Pacheco, Agenor A.: *Etimología gaucha; vocablos, modismos y refranes río-platenses y sureños*. Buenos Aires, Talleres Gráficos del Servicio de Informaciones del Ejército, 1968.

298. Ricci, Julio: "The Influence of Locally Spoken Italian Dialects on River Plate", *AATI/FI*, 1967, I, 48-59.

299. Valle, Enrique Ricardo del: "Voces gentilicias en la lexicología rioplatense", *BFM*, 1963/1964, X, 61/63, 29-52.

300. Washington Bermúdez, Sergio: *El lexicógrafo rioplatense*. Montevideo, 1941.

SANTO DOMINGO

301. Brito, Rafael: *Diccionario de criollismos*. Santo Domingo, 1931.

302. Patín Maceo, M. A.: "Notas gramaticales", *BADo*, 1968, núm. 3; 1969, núms. 6 y 7.

303. Patín Maceo, M. A.: "Notas gramaticales. La Real Academia acepta varios dominicanismos", *BADo*, 1970-71, núms. 12 y 13.

URUGUAY

304. Bouton, Roberto Jorge: *Bien campero: diccionario del conocedor del campo*. Selección y ordenamiento: Germán Wettstein y Raquel Morador, Montevideo, Arca, 1968.—Vocabulario sobre la vida del campo y la pampa.

305. Davis, Jack Emory: "The Spanish of Argentina and Uruguay. An Annotated Bibliography for 1940-1965", *Orbis*, 1966, XV, 160-189; 1968, XVII, 232-277; 538-573; 1970, XIX, 2005-232.—Bibliografía comentada sobre estas dos regiones suramericanas. Comprende los siguientes aspectos: Part I: Studies in Lexicography, Semantics and Etymology; II: Inter-Language Influence; III: Phonology and Phonetics; IV: Grammar and Stylistics; V: Dialectal Studies of a Relatively Wide Linguistic Range; VI: History and Evolution of the Language; VII: Miscellaneous Studies. Trabajo de referencia muy útil.

306. López, Brenda V.: *Lenguaje fronterizo en obras de autores uruguayos*. Montevideo, Talleres Gráficos de la Comunidad del Sur, 1967.

307. Marsilio, Horacio de: *El lenguaje de los uruguayos*. Montevideo, Editorial "Nuestra Tierra", 1969.—Ensayo diacrónico-sincrónico sobre algunos aspectos del español en Uruguay. Se refiere también al "castellano fronterizo" y al "portugués fronterizo". Recoge un buen número de elementos léxicos de uso local.

308. Mezzera, Baltasar Luis: *La etimología de Montevideo*. Montevideo, Editorial Solange, 1967.

309. Mieres, Celia de (*et al.*): *Diccionario uruguayo docu-*

mentado. Montevideo, 1966. (Biblioteca de la Academia Nacional de Letras, Serie de Vocabulario, 2).

310. Montes Giraldo, José Joaquín: "Observaciones sobre el español en Montevideo", *Noticias Culturales*, 1965, 65, 1-4.

311. Rona, José Pedro: *Nuevos elementos acerca de la lengua charrúa*. Montevideo, Universidad de la República, 1964. V. además de los trabajos referentes al Río de la Plata.

VENEZUELA

312. *Academia Venezolana de la Lengua*: "Primera entrega de americanismos propuestos por la Academia Venezolana de la Lengua", *BAV*, 1969, XXXVII, núm. 121.

313. Bashleigh, C.: *The Criollo Way: A Brief Guide to the Slang and Idioms of Venezuela*. Caracas, Las Mercedes Bookstore, 1967.

314. Gómez de Ivashevsky, Aura: *Lenguaje coloquial venezolano*. Presentación de A. Rosenblat. Caracas, Univ. Central de Venezuela. Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología Andrés Bello, 1969.—Estudio bastante detallado sobre tres aspectos del lenguaje coloquial: fórmulas de tratamiento, expresiones comunes de la conversación informal, y eufemismos. Con un índice muy útil.

315. Hildebrandt, Martha: "Los indigenismos en el léxico de Bolívar", *CUniv*, 1960, núms. 70-71, 111-124.

316. Luzardo, Rodolfo: *Lenguaje zuliano; notas adicionales, y andalucismos en Venezuela*. Caracas, Editorial Sucre, 1968.

317. Luzardo, Rodolfo: *Lenguaje zuliano. Castellano, modismos y barbarismos*. Edit. Sucre. Caracas, 1966.—Estudio sobre el español de Maracaibo, particularmente del léxico.

318. Manna, Caterina T. de la: *El habla de los italianos en Venezuela*. Maracaibo, Universidad de Zulia, Facultad de Humanidades y Educación, 1967. (Monografías y Ensayos, 10).—Ensayo sobre las interferencias del español en el habla de inmigrantes italianos en Venezuela.

319. Masson de Gay, Suzanne: *Unos falsos amigos; algunas interferencias de lengua francés-español*. Prólogo de Noel Salomon. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Departamento de Idiomas Modernos, 1969.

320. Montes Giraldo, José Joaquín: Sobre *El español que se*

escribe en Venezuela, de María Rosa Alonso, *Thesaurus*, 1968, XXIII, 576-577.

321. Ocampo Marín, Jaime: *Notas sobre el español hablado en Mérida*. Mérida, Universidad de los Andes, Facultad de Humanidades, Centro de Investigaciones Literarias, 1968.

322. Rosenblat, Angel: *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. 3ª ed. corr. y aum. Prólogo de Mariano Picón Salas, Madrid, Edit. Mediterráneo, 1969; 4 vols.

323. Salcedo Figueroa, J. J.: *Filtros del lenguaje: acribología*. Caracas, Imprenta Nacional, 1961.

324. Tejera, María Josefina: *Angel Rosenblat*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Fac. de Humanidades y Educación, Escuela de Biblioteconomía y Archivos, 1967.

325. Uribe Bueno, Julio César, y Rafael María Rosala: "Algunos de los metaplasmos usados en Venezuela", *BAV*, 1967-1968, XXXVI, núm. 119.

326. Vannini de Gerulewicz, Marisa: *Italia y los italianos en la historia y en la cultura de Venezuela*. Caracas, Oficina Central de Información, 1966.

327. Vannini de Gerulewicz, Marisa: *La influencia francesa en Venezuela*. Maracaibo, Universidad de Zulia, Facultad de Humanidades y Educación, 2ª ed., 1968.

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS USADAS

AA	<i>Anales de Antropología</i> . Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, D. F.
AATI/FI	<i>Forum Italicum</i> . Published under the auspices of the South Atlantic AATL, Tallahassee, Florida.
ACALE-IV	<i>Actas y Labores del Cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española</i> . Buenos Aires, 30 de nov. al 10 de dic. 1964. Publ. por la Academia Argentina de Letras, Buenos Aires, 1966.
ACIH-III	<i>Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas</i> , celebrado en México, D. F., del 26 al 31 de agosto de 1968. Publicadas bajo la dirección de Carlos H. Magis, por la Asociación Internacional de Hispanistas, El Colegio de México, 1970.
AdL	<i>Anuario de Letras</i> . Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Univ. Nacional Autónoma de México, México, D. F.
AIL	<i>Anales del Instituto de Lingüística</i> . Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina.

- AIInUFLH-V *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literaturas Hispánicas*. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina, 1969.
- AION-R *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*. Sezione Romanza, Napoli.
- ALFAL Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina.
- ASNS *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*. Braunschweig, Berlin-Hamburg.
- Atenea *Atenea*. Revista de Ciencias, Letras y Bellas Artes. Univ. de Concepción, Concepción, Chile.
- AUCH *Anales de la Universidad de Chile*, Santiago, Chile.
- BAAC *Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico*. San Juan, P. R.
- BAAL *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Buenos Aires.
- BAC *Boletín de la Academia Colombiana*, Bogotá.
- BACH *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua*. Santiago, Chile.
- BADo *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua*. Santo Domingo.
- BAEL *Boletín de la Real Academia Española de la Lengua*. Madrid.
- BAHL *Boletín de la Academia Hondureña de la Lengua*. Tegucigalpa.
- BAPa *Boletín de la Academia Panameña de la Lengua*. Panamá.
- BAPeL *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*. Lima.
- BAV *Boletín de la Academia Venezolana*. Caracas.
- BCB *Boletín Cultural y Bibliográfico*. Bogotá.
- BFE *Boletín de Filología Española*. Madrid.
- BFM *Boletín de Filología*. Instituto de Estudios Superiores, Montevideo.
- BFUCh *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. Instituto de Filología de la Universidad, Santiago, Chile. (A partir de 1947 se llama *Boletín de Filología*).
- BHi *Bulletin Hispanique*. Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux, Bordeaux.
- QuadHA *Cuadernos Hispanoamericanos*. Madrid.
- CuadS *Cuadernos del Sur*. Revista cultural de problemas actuales. Buenos Aires.
- Cultura *Cultura*. Secretaría de Educación de Boyacá, Tunja, Colombia.
- CUni *Cultura Universitaria*. Revista de la Univ. Central de Venezuela, Caracas.
- DA *Dissertations Abstracts*. A Guide to Dissertations and

- Monographs Available in Microfilm. Ann Arbor, Michigan.
- ECN *Estudios de Cultura Náhuatl*. Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, México, D. F.
- Español Actual *Español Actual*. Oficina Internacional del Español, Madrid.
- EstFil *Estudios Filológicos*. Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Austral de Chile, Valdivia.
- Filologia *Filologia*. Instituto de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Hispania *Hispania*. A Journal devoted to the interests of the teaching of Spanish and Portuguese. Appleton, Wisconsin.
- Humanidades *Humanidades*. Universidad Nacional de la Plata, La Plata, Argentina.
- ICC Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- IyE *Investigaciones y Ensayos*. Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires.
- JGSWGL *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas*, Köln.
- KFLQ *Kentucky Foreign Language Quarterly*. University of Kentucky, Lexington.
- LenLitFol *Lengua, Literatura, Folklore. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*. Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile, Santiago, Chile, 1967.
- NicInd *Nicaragua Indígena*. Revista de Cultura publicada por el Instituto Indigenista Nacional, Managua.
- NRFH *Nueva Revista de Filología Hispánica*. El Colegio de México, México, D. F.
- Orbis *Orbis*. Bulletin International de Documentation Linguistique, Centre International de Dialectologie Générale, Louvain.
- RDTP *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid.
- RFE *Revista de Filología Española*. Madrid.
- RHiM *Revista Hispánica Moderna*. Columbia University, Hispanic Institute, New York.
- RIB *Revista Interamericana de Bibliografía* (Review of Inter-American Bibliography). Washington, D. C.
- RJ *Romanistisches Jahrbuch*. Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut der Universität, Hamburg.
- RO *Revista de Occidente*. Madrid.
- RUY *Revista de la Universidad de Yucatán*. Mérida, México.
- RyF *Razón y Fe*. Madrid.

- Simposio-Ca *El Simposio de Cartagena* (agosto de 1963): Informes y Comunicaciones. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965.
- Simposio II *Inter-American Symposium on Linguistics and Language Teaching, II*. Indiana University, Bloomington, 1964. Publ. bajo el título *El Simposio de Bloomington. Actas, Informes y Comunicaciones*, Bogotá, ICC, 1967.
- Simposio-Me *El Simposio de México* (enero de 1968): *Actas, Informes y Comunicaciones*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1969.
- Thesaurus *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Bogotá.
- ULaHab *Universidad de La Habana*. La Habana.
- Universidad *Universidad*. Publicación de la Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina.
- UnivPB *Universidad Pontificia Bolivariana*. Medellín, Colombia.
- UTIEH/C *Caravelle. Cahier du monde hispanique et lusobré-silien*. Univ. de Toulouse. Institut d'Études Hispaniques, Hispano-Américaines et Luso-Brésiliennes, Toulouse, France.